

19. Hawj Rux Hax Kauq
第十九篇：给鲁哈靠（给会说话）
19. The Gift of Speech

原第二十三段（首），38行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twenty-third section, consisting of 38 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	yowngh	yowngh	rux	dwk	gangz
国际音标	cu ³³	?du ¹¹	jɿŋ ³¹	jɿŋ ³¹	ɔ̃u ⁵⁵	tuək ⁵⁵	ka:ŋ ³³
壮语方块字	祖	路	云	云	鲁	德	港
汉语直意	时候	首先，第一	种，样	种，样	会	商量，讨论	
英语直意	time	first; original	every type (species)	can	discuss, converse		
古时候什么动物都会（用话）商量，							In the beginning all species could converse,

2.

yowngh	yowngh	rux	hax	kauq
jɿŋ ³¹	jɿŋ ³¹	ɔ̃u ⁵⁵	ha ⁵⁵	k ^h a:u ¹¹
雲	雲	魯	哈	靠
种，样	种，样	会	说	话
every type; every species	can	speak	speech	
什么动物都会说话。				Every type of animal could talk.

3.

goanz	qenj	goanz	hoak	zaeuj
kɔ̃n ³³	cen ²²	kɔ̃n ³³	hɔ̃k ⁵⁵	cau ²²
僮	欠	僮	做	宙
人	非要	人	做	主
person	necessarily	person	make	lord
每个人都要做主，				Every person wanted to be lord,

4.

goanz	daek	laeuj	mboq	miz
kɔ̃n ³³	tak ⁵⁵	lau ²²	?bo ¹¹	mi ³³
僮	打	漏	不	米
人	舀，打	酒	没	有
person	distill	liquor	not	have
没有人倒酒，				but there was no one distilling liquor,

5.

goanz	biz	goanz	hoak	saeq
kɔn ³³	pi ³³	kɔn ³³	hɔk ⁵⁵	sai ¹¹
僮	比	僮	做	官
人	对比	人	做	官
person	compete	person	be	official
每个人都要当官，			Everyone fought to be an official,	

6.

goanz [raeh]	hoak	raeh	mboq	miz
kɔn ³³ [ðai ³¹]	hɔk ⁵⁵	ðai ³¹	ʔbo ¹¹	mi ³³
利	做	利	不	米
人	做	干田	没	有
person	make	dry field	not	have
没有人种地，		but as for the fields, there was no one working in the fields,		

7.

Buj	Loak	Doz	maz	cin
pu ¹¹	lɔk ⁵⁵	to ³³	ma ³³	ein ²⁴
布	禄	朵	馬	辛
	布禄朵		来	造，规定
	Bulokdo		come	establish
布禄朵来造，			Bulokdo came to establish,	

8.

Meh [Buj]	liamz	laz	maz	gvanj
mɛ ³¹	lem ³³	la ³³	ma ³³	k ^w a:n ²²
布	臉	啦	馬	管
	乜脸啦		来	管
	Meliamlā [Buliamlā]		come	govern, rule
布臉啦来管，			Buliamlā came to govern.	

9.

hoak	mwngx	kaeuj	ux	baiz
hɔk ⁵⁵	muŋ ⁵⁵	k ^h au ²²	ʔu ⁵⁵	pa:i ³³
做	墨	糍	魯	摆
做	顿	饭	一	摆设
make	meal	rice; food	one	prepare
就准备了一顿饭，			They prepared a meal,	

10.

hoak	mwngx	ngaiz	ux	hawj
hək ⁵⁵	muŋ ⁵⁵	ŋa:i ³³	ʔu ⁵⁵	hau ²²
做	墨	碍	鲁	给
做	顿	午饭	一	给
make	meal	lunch	one	give

就准备了一顿午饭。 They provided lunch.

11.

zux	baiz	zongz	daemq [sung]	zongz	sung [daemq]
cu ⁵⁵	pa:i ³³	coŋ ³³	tam ¹¹ [suŋ ²⁴]	coŋ ³³	suŋ ²⁴ [tam ¹¹]
周	摆	桌	高	桌	旦
就	摆设	桌子	矮 [高]	桌子	高 [矮]
then	set	table	short [tall]	table	tall [short]

摆设的时候，一桌要矮些，一桌要矮高些，
When they set the tables, some tables were shorter, some were taller,

12.

zongz	daemq	mboq	miz	ya
coŋ ³³	tam ¹¹	ʔbo ¹¹	mi ³³	ja ²⁴
桌	旦	不	米	药
桌子	矮	没	有	药
table	short	not	have	medicine

矮的那一桌没放药， The shorter tables had no medicine,

13.

zongz	sung	dox	ya	uaj
coŋ ³³	suŋ ²⁴	to ⁵⁵	ja ²⁴	ʔua ²²
桌	高	多	药	瓦
桌子	高	放	药	傻，憨
table	tall	place	medicine	foolish; silly

高的那一桌放了傻药。 On the taller tables, there was a medicine that made one foolish.

14.

jin	yaq	mboq	rux	hax	kauq
cin ²⁴	ja ¹¹	ʔbo ¹¹	ðu ⁵⁵	ha ⁵⁵	k ^h a:u ¹¹
吃	亚	不	鲁	哈	靠
吃	后，了	不	会	说	话
eat	after	not	able	speak	speech

吃了就不会说话。 After one ate this, one would not be able to speak.

15.

miz	gaj	Meh	Gax	Huh	ruX	myoaz
mi ³³	ka ²²	me ³¹	ka ⁵⁵	hu ³¹	ðu ⁵⁵	mi ³³
米	个	妹	卡	胡	鲁	么
	只有	母亲, 母		卡胡		知道
	only	Mother		Gahu		know
只有卡胡母知道,						Only Mother Gahu knew,

16.

miz	gaj	Meh	Gax	Hux	ruX	ndeŋ
mi ³³	ka ²²	me ³¹	ka ⁵⁵	hu ⁵⁵	ðu ⁵⁵	ʔde ¹¹
米	个	妹	卡	胡	鲁	烈
	只有	母亲, 母		卡胡		知道
	only	Mother		Gahu		knew
只有卡胡母知道,						only Mother Gahu knew.

17.

saengq	duj	goanz	laek	bae	naengh	zongz	sung	jin	kaeuj
saŋ ¹¹	tu ²²	kɔn ³³	lak ⁵⁵	pai ²⁴	naŋ ³¹	coŋ ³³	suŋ ²⁴	cin ²⁴	k ^h au ²²
散	畚	僮	拉	貝	座	桌	高	吃	糈
嘱咐	[有声命的]	人	别	去	坐	桌子	高	吃	饭
warn	[animate]	people	don't	go	sit	table	tall	eat	rice
嘱咐人:	“不要去高的那桌吃饭, She warned the people, “don't go sit at the taller tables,								

18.

mawz	bae	jin	zongz	daemq
mau ³³	pai ²⁴	cin ²⁴	coŋ ³³	tam ¹¹
門	貝	吃	桌	旦
你	去	吃	桌子	矮
you	go	eat	table	short
你去矮的那桌子吃。				You eat at the shorter tables.

19.

zongz	daemq	mboq	miz	ya
coŋ ³³	tam ¹¹	ʔbo ¹¹	mi ³³	ja ²⁴
桌	旦	不	米	药
桌子	矮	没	有	药
table	short	not	have	medicine
矮的那桌没有药,				The shorter tables don't have medicine,

20.

aeu	maz	hawj	gux	jin
ʔau ²⁴	ma ³³	hau ²²	ku ⁵⁵	cin ²⁴
歐	馬	给	故	吃
拿	来	给	我	吃
take	come	give	me	eat

把矮的那桌的饭菜带来给我吃。” go get me something to eat [from the shorter tables].”

21.

duj	goanz	zaw	mboq	ndae
tu ²²	kɔn ³³	cau ²⁴	ʔbo ¹¹	ʔdai ²⁴
畚	僮	心	不	好
[类词]	人	心	不	好, 善良
[classifier]	people	heart	not	good

人的心不好, But the human's heart was not good,

22.

mbu	longx	dix	hoak	saeq
ʔbu ²⁴	loŋ ⁵⁵	ti ⁵⁵	hɔk ⁵⁵	sai ¹¹
怕	搶	的	做	官
害怕, 担心	抢	他	做	官
fear	snatch, steal	she, he	make	official

担心会抢他当官。 he was afraid she might trick him and become the official instead of him.

23.

gaenq	dix	jin	zongz	daemq
kan ¹¹	ti ⁵⁵	cin ²⁴	coŋ ³³	tam ¹¹
盖	的	吃	桌	旦
	他自己	吃	桌子	矮
	he himself	ate	table	short

他自己在矮的那桌吃, So he himself ate from the short table.

24.

aeu	kaeuj	zongz	sung	maz	hawj	Meh	Gax	Huh
ʔau ²⁴	k ^h au ²²	coŋ ³³	suŋ ²⁴	ma ³³	hau ²²	me ³¹	ka ⁵⁵	hu ³¹
歐	糲	桌	高	馬	给	妹	卡	胡
把	饭	桌子	高	来	给	母亲, 母		卡胡
take	rice	table	tall	come	give	Mother		Gahu

却把高的那桌的饭菜带来给卡胡母, and he took rice from the tall table to bring back for Mother Gahu.

25.

Meh	Gax	Huh	gaj	ndeq
mɛ ³¹	ka ⁵⁵	hu ³¹	ka ²²	ʔde ¹¹
妹	卡	胡	个	烈
母亲, 母		卡胡	也	知道
Mother		Gahu	also	knew
卡胡母也知道,			But Mother Gahu also knew about this,	

26.

saengq	mawz	hoak	rawz	mboq	hoak	rawz
saŋ ¹¹	mau ³³	hɔk ⁵⁵	ɔau ³³	ʔbo ¹¹	hɔk ⁵⁵	ɔau ³³
散	門	做	侶	不	做	侶
嘱咐, 吩咐	你	做	怎么	不	做	怎么
warn, command	you	make; do	whatever	not	make; do	whatever
“嘱咐你要怎么做, 你却不怎么做,			“I told you want to do, but you didn't do it,			

27.

puj	Noangz	rongx	gux	Meh	Gax	Huh
p ^h u ²²	nɔŋ ³³	ɔŋ ⁵⁵	ku ⁵⁵	mɛ ³¹	ka ⁵⁵	hu ³¹
普	农	叫	故	妹	卡	胡
族; 人	侬	称	我	母亲, 母		卡胡
nationality	Nong	call	I, me	mother		Gahu
侬人称我 ‘卡胡母,’				The Nong people call me ‘Mother Gahu,’		

28.

gux	gaj	ndaej	gaemz	meh
ku ⁵⁵	ka ²²	ʔdai ²²	kam ³³	mɛ ³¹
故	个	得	港	妹
我	也	得到	话, 句子	母亲, 母
I	also	obtain	sentence	mother
我也得到了 ‘母亲’ 这个称呼。			I have also received the title of ‘Mother.’	

29.

puj	Haeg	rongx	gux	Lanq	Gowh	Maz
p ^h u ²²	hak ¹¹	ɔŋ ⁵⁵	ku ⁵⁵	la:n ¹¹	kɔ ³¹	ma ³³
普	郝	叫	故	懒	克	媽
族, 人	汉	称	我		懒克	妈妈
nationality	Han	call	I, me	Langeu		mama
汉人称我 ‘妈妈懒克,’				The Han people call me ‘Mama Langeu,’		

30.

gux	gaj	ndaej	gaemz	max
ku ⁵⁵	ka ²²	ʔdai ²²	kam ³³	ma ⁵⁵
故	个	得	港	媽
我	也	得到	话, 句子	母亲, 母
I	also	obtain	sentence	mother
我也得到‘妈妈’这个称呼。			I have also received the title ‘Mama.’	

31.

aeu	maz	gux	gaj	jin
ʔau ²⁴	ma ³³	ku ⁵⁵	ka ²²	cin ²⁴
歐	馬	故	个	吃
拿	来	我	也	吃
take	come	I	also	eat
既然你拿来了, 我就吃,			What you have brought me, I will eat,	

32.

aeu	maz	gux	gaj	maeuj
ʔau ²⁴	ma ³³	ku ⁵⁵	ka ²²	mau ²²
歐	馬	故	个	卯
拿	来	我	也	嚼
take	come	I	also	chew
既然你拿来了, 我就嚼。”			What you have brought me I will chew.	

33.

laemh	daeq	zoh	henj	daeuj
lam ³¹	tai ¹¹	co ³¹	hen ²²	tau ²²
連	代	祖	很	斗
讲	从	代	那	来
recount	from	generation	that	come
故事是从那代传下来的,			The story has come down from that generation,	

34.

laemh	daeq	zwz	henj	daeq
lam ³¹	tai ¹¹	cu ³³	hen ²²	tai ¹¹
連	代	時	很	遒
讲	从	时候	那	来, 走
recount	from	time	that	walk
故事是从那时传下来的。			The legend has been passed down from that time.	

35.

chaq	zawh	zaeh	raj	yai
c ^h a ¹¹	cau ³¹	cai ³¹	ǎa ²²	ja:i ²⁴
𠵿	祈	真	拉	假
不知道	是	真	或者	骗, 假
ignorant	be	true	or	deceit; trick
不知道是真的还是骗的,			I don't know whether the story is true or false,	

36.

chaq	zawh	jing	raj	zaj
c ^h a ¹¹	cau ³¹	ciŋ ²⁴	ǎa ²²	ca ²²
𠵿	祈	真	啦	哄
不知道	是	真	或者	假
ignorant	be	genuine	or	fake
不知道是真的还是假的,			I can't say whether it's genuine or fake.	

37.

hoak	laj	lej	mboq	[ndaej]	taen
hok ⁵⁵	la ²²	le ²²	ʔbo ¹¹	[ʔdai ²²]	t ^h an ²⁴
做	拉	列	不		见
做, 为	最后来的; 老妖	的	没有	[得到]	见
make; be as	last; youngest sibling	those	not	[obtain]	see
为弟的没有见过,			The last siblings have not heard of it,		

38.

hoak	eng	lej	mboq	[rux]	ndeq
hok ⁵⁵	ʔeŋ ²⁴	le ²²	ʔbo ¹¹	[ǎu ⁵⁵]	ʔde ¹¹¹
做	婴	烈	不		列
做, 为	孩子	的	不		知道
make; be as	children	those	not		know
小的不知道。			Those who are children don't know about it.		